

ANALISI GRAMMATICALE E MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA
SPAGNOLA – III CORSO (MODULO A e MODULO B)

A.A. 2023 / 2024

Nome completo del Corso d'insegnamento	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Indirizzo: Mediatori Linguistici e/o Interculturali</i>
Docente titolare del Corso d'insegnamento	<i>María José Leal Cariñena</i> email carinena@libero.it
Lingua d'insegnamento	<i>Spagnolo e italiano</i>
Conoscenze e abilità da conseguire	<p><i>Il corso ha come obiettivo quello di potenziare negli studenti le conoscenze già acquisite durante il secondo anno e si propone di offrire un orientamento professionalizzante circa le tecniche traduttive tipiche della mediazione linguistica scritta tra due lingue affini quali lo spagnolo e l'italiano. Nel corso delle attività didattiche gli studenti praticheranno regolarmente le tecniche della traduzione passiva e attiva (dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo).</i></p> <p><i>Al termine del corso, dovranno dimostrare di avere acquisito un buon dominio di tali tecniche della mediazione scritta affrontando temi di carattere settoriale e specialistico.</i></p> <p><i>Nel corso si farà particolare attenzione alle questioni contrastive e le affinità lessicali tra spagnolo e italiano.</i></p>

Programma/contenuti

L'attività didattica mira al rinforzo delle abilità linguistiche e comunicative che garantiscono l'efficacia della comunicazione da un punto di vista linguistico e culturale nonché a potenziare le capacità di analisi, comprensione e riproduzione di un discorso orale e scritto in italiano e spagnolo, in funzione delle diverse situazioni comunicative in cui può trovarsi ad operare un mediatore linguistico.

In particolare si studieranno i diversi linguaggi settoriali e di specialità delle aree tematiche trattate

Il corso prevede un approfondimento teorico sulle principali metodologie traduttive orali e scritte.

Verranno, altresì, approfondite ulteriormente le simetrie e disimetrie morfosintattiche e lessicali tra due lingue affini come l'italiano e lo spagnolo.

Verranno affrontate una serie di tipologie testuali di carattere settoriale e specialistico, coerentemente con il livello linguistico degli studenti che sono sul punto di portare a termine il proprio ciclo di formazione in mediazione linguistica. In particolare, verranno trattati i seguenti temi: economia, medicina, ambito legale e giuridico, interventi e discorsi generalmente pronunciati in seno alle istituzioni internazionali su tematiche di attualità politica, economica, sociale e culturale (Unione Europea, Nazioni Unite, NATO, FMI, OMC, OMS, ecc.)

GRAMMATICA.-Verbi che reggono preposizione; Uso di Por y Para (revisione e approfondimento); Contrasto tra i quattro tempi del passato dell'indicativo (revisione e approfondimento); Futuro e

	<p><i>condizionale: uso e valori temporali; Morfologia e usi del congiuntivo (revisione e approfondimento); Subordinate (sostantive, relative e avverbiali); Stilo diretto e indiretto; L'espressione dell'impersonalità.; Lessico: collocazioni, espressioni idiomatiche; Lessico: formazione delle parole: composizione; Marcatori discorsivi in testi scritti e discorsi orali</i></p>
<p>Testi/bibliografia</p>	<ul style="list-style-type: none"> - CALVI M.V. (2020) <i>Enhorabuena</i>. Milano. Zanichelli - BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). <i>Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano</i>. Bologna: Gedit - GRECO S. (2007) <i>Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano</i>. Schena editori - RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli - RUSSO M. (2021) <i>Interpretare da e verso l'italiano</i>. Bologna. Bononia University Press - SAN VICENTE F., BAZZOCCHI G. (2021) <i>Lengua española para traducir e interpretar</i>. Bologna. Clueb - TROVATO G. (2018) . <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>. Aracne Editrice - TROVATO G. (2019). <i>Mediación lingüística y enseñanza de español/LE</i>. Arco libros S.L. - ODICINO R., CAMPOS C. "Gramática española". Niveles A2-

	<p>C2, Utet, 2019</p> <p>Materiale fornito dal docente.</p>
<p>Metodi didattici</p>	<p><i>Verrà adottato un approccio di tipo prevalentemente comunicativo e pratico, promuovendo la costante partecipazione degli studenti nelle attività didattiche nonché l'interazione tra di essi. Gli studenti verranno chiamati a effettuare prove di esercitazione grammaticale sugli argomenti oggetto del corso nonché prove di traduzione su una serie di argomenti, dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo. Nel corso delle lezioni verrà inoltre riservato spazio alla teoria della mediazione linguistica, con particolare riferimento alle difficoltà che l'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano può comportare.</i></p>
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare le seguenti prove:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Un dettato in lingua spagnola;</i> - <i>Una prova scritta di verifica grammaticale con domande a scelta multipla e a risposta libera</i> - <i>Una traduzione dall'italiano allo spagnolo;</i> - <i>Una traduzione dallo spagnolo all'italiano.</i> - <i>Verifica orale per valutare la competenza comunicativa in lingua spagnola.</i>

Strumenti a supporto della didattica	<i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore, dispense, appunti, video.</i>
Orario di ricevimento	<i>La docente si renderà disponibile prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i>
Link di autoapprendimento	<p> http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm: Ejercicios y actividades interactivas. http://www.videoele.com/: Vídeos interesantes sobre gramática y cultura españolas. www.aprenderespanol.org: Ejercicios y actividades interactivas (especiales para estudiantes de habla inglesa). www.cervantes.es: Página oficial del Instituto Cervantes. www.rae.es: Página oficial de la Real Academia Española. www.wordreference.com: Portal con diccionarios bilingües online. www.youtube.com/user/TioSpanisheng: Vídeos interesantes sobre gramática y cultura españolas. </p>

Reggio Calabria, 6 novembre 2023

F.to María José Leal Cariñena